

www.e-rara.ch

Novum Iesu Christi Testamentum Latine & Gallice

Perna, Peter (Offizin, Basel)

Basileae, 1572

Universitätsbibliothek Basel

Shelf Mark: UBH FG IX2 94

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-8790>

L'epistre de saint Paul apostre a Philemon = Pauli apostoli epistola ad Philemonem

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelnformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

L'ÉPISTRE DE PAVLI APO-
SAINCT PAVL STOLIEPISTO-
APOSTRE A PHI- LA AD PHILE-
lemon. monem.

C A P. I.

*Affatus dulci sermone Philemona pergit
Mancipium Domino conciliare suo.*



PAUL prisonnier
de Iesus Christ,
& le frere Timo-
thée, à Phile-
mō nostre cher

ami & aide,

2 Et à Appie nostre bien
aimée, & à Archippe nostre
compagnon gendarme, & à
l'Eglise qui est en ta maison,

3 Grace & paix de part
Dieu nostre Pere, & de part
le Seigneur Iesus Christ.

4 Je remercie mon Dieu,
en faisant touiours mention
de toy en mes prieres,

5 Oyât dire quelle amour
& foy tu as tant enuers le Sei-
gneur Iesus, qu'enuers tous
les Saincts,

6 A fin que la largesse de la
foy que tu as en Iesus Christ
soit cause qu'on cognoisse le
grand bien qui est en vous.

7 Nous auōs biē grād ioye
consolation de ta charité, de
ce q̄ les entrailles des Saincts
ont esté recreez par toy, fre-
re,



Paulus Iesu
Christi vin-
ctus, & Ti-
motheus fra-
ter, Phile-
moni charo amico, adiuto-
rique nostro,

2 Et Appiæ charissimæ,
& Archippo cōmilitoni no-
stro, & Ecclesiæ domus tuæ

3 Gratiam & pacem à
Deo Patre nostro, & Do-
mino Iesu Christo.

4 Ago Deo meo gratias,
semper tui mentionē faciēs
in meis supplicationibus,

5 Audiens qua charita-
te & fide præditus sis tum
in Dominum Iesum, tum
erga Sanctos omnes,

6 Quo ista liberalitate
tuæ in Christo Iesu colloca-
tæ fidei fiat, ut intelligatur
quantū sit in vobis boni.

7 Magna quidem læti-
tia & consolatione affici-
mur excharitate tuâ, quòd
Sanctorum animi per te
frater recreati sint.

1. Thef. 1. 2.
2. Thef. 1. 3.

8 Proinde cum magnam in Christo auctoritatem habeam imperandi tibi officium,

9 Propter charitatem potius rogo, talis ego, hoc est Paulus senex, & nunc etiam Iesu Christi vinculus.

Col. 4. 9. 10 Te, inquam, rogo de meo filio, que in meis vinculis genui, Onesimo,

11 Eo qui tibi aliquando fuit inutilis, nunc & tibi & mihi utilis, quem dimisi.

12 Tu vero eum, hoc est mihi intimum recipe:

13 Quem ego volebam apud me retinere, ut mihi tua vice ministraret in Euangelij vinculis:

14 Sed iniussu tuo nihil volui facere, ut non coactum sed voluntarium esset tuum beneficium.

15 Fortassis enim ideo ad tempus absuit, ut eum reciperes eternum,

16 Non iam ut seruum, sed plus quam seruum, fratrem etiam mihi charissimum, nedum tibi & carnis, & Dominicæ religionis nomine.

17 Quare si me socium habes,

8 Parquoy comme ainsi soit que ie te puisse en Christ hardiment commander ton deuoir,

9 Si t'ayme ie, mieux prier pour l'amour de charité, moy qui suis vn tel homme, c'est à dire Paul hōme vieux, & maintenāt d'auantage prisonnier de Iesus Christ.

10 Ie te prie touchāt mon fils que i'ay engendré en mes liens, c'est Onesime,

11 Qui autrefois ne t'ha rien valu, & maintenant il est & à toy, & à moy profitable, & ie le t'hay enuoyé,

12 Or le reçois, c'est à dire reçois vn que i'ayme du meil leur du cueur,

13 Lequel te vouloye retenir par deuers moy, à fin qu'il tint ta place à me seruir es liens de l'Euangile:

14 Mais sans ton congé ie n'en ay rien voulu faire, à fin que le bien que tu ferois, ne fust contraint, mais de franche volonté.

15 Car peut estre que ce qu'il ha esté quelque temps absent, ce ha esté à fin que tu le recouuasses pour iamais,

16 Non ia cōme serf, mais plus que serf, c'est à scauoir frere trescher, voire à moy, combien plus à toy, & quāt à la chair & quāt au Seigneur.

17 Parquoy si tu me tiens pour

pour compagnon, reçois le
comme tu me receurois.

18 Que s'il t'ha fait quel-
que tort, ou s'il te doit, pren
t'en à moy.

19 Moy Paul ay escrit de
ma propre main cecy, ie te
payeray: ie me tay quietu te
dois toymesme à moy.

20 Or sus, frere, fay moy
ce plaisir par le Seigneur: re-
cree mes entrailles, par le Sei-
gneur.

21 Ie t'ay escrit me con-
fiant en ton obeissance, sca-
chant q tu en feras encores
plus que ie ne dis.

22 D'auantage appreste
moy logis: car j'espere que
par vos prieres ie vous seray
donné.

23 Epaphras mon compa-
gnon prisonnier en Iesus
Christ,

24 Et Marcus, & Aristarque,
& Demas, & Luc mes com-
pagnons te saluent.

25 La grace de nostre Sei-
gneur Iesus Christ soit avec
vostre Esprit. Amen.

habes, accipe ut me.

18 *Quod si quid te læ-
sit, aut tibi debet, tu mihi
imputato.*

19 *Ego Paulus scripsi
mea manu, ego dissoluam:
ut interim illud tibi non di-
cam, quod tu mihi etiam
te ipsum debes.*

20 *Age frater, gratifica
re mihi per Dominum, re-
crea meum animum per
Dominum.*

21 *Fretus obediētia tua
scripsi tibi, sciens te plus e-
tiam quam peto, facturū.*

22 *Præterea para mihi
hospitium. Spero enim fo-
re, ut vobis per vestras præ-
ces condoner.*

23 *Saluāt te Epaphras,
meæ in Christo Iesu capti-
uitatis comes,*

24 *Et Marcus, Aristar-
chus, Demas, Lucas, colle-
gæ mei.*

25 *Domini nostri Iesu
Christi fauor adsit animis
vestris. Amen.*

Escritte de Rome, en-
uoyée par le Seruiteur
Onesime.

*Missæ est Romæ per O-
nesimum seruum.*